(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УДК 811.161.1:008(043.3)+ 811.161.1'243(043.3)

Вэй Вэй

НАЦИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ РУССКОЯЗЫЧНЫЙ ТЕКСТ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ОБРАЗА КИТАЯ

Автореферат диссертации
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.02 – русский язык

Минск, 2014

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

Работа выполнена в Белорусском государственном университете

Научный руководитель: **Прохорова Светлана Михайловна**, доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Кудреватых Ирина Петровна**, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой культуры речи и межкультурных коммуникаций учреждения образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»

Романовская Алла Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры славянских языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

Оппонирующая организация: учреждение образования «Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины»

Защита состоится 8 апреля 2014 г. в 16.00 на заседании совета по защите диссертаций Д 02.01.11 при Белорусском государственном университете по адресу: 220030, г. Минск, ул. К. Маркса, 31, ауд. 62, телефон ученого секретаря: 209-55-58.

С диссертацией можно ознакомиться в Фундаментальной библиотеке Белорусского государственного университета.

Автореферат разослан «6» марта 2014 г.

Ученый секретарь
совета по защите диссертаций С.Н. Запрудский

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

ВВЕДЕНИЕ

Диссертация посвящена выявлению и описанию языковых способов создания образа Китая и китайцев в русскоязычном национально ориентированном тексте. Лингвистические исследования концептуализации Китая в русскоязычных национально ориентированных текстах представляют собой ценный материал для создания полнообъемной картины мира носителей русского языка при восприятии ими этой страны, ее народа, истории и культуры. Актуальность темы исследования и ее новизна обусловлены неразработанностью данной проблемы в российской и белорусской лингвистике. Имеющиеся лингвистические работы, посвященные китайской проблематике, в основном ориентированы на изучение отдельных языковых феноменов создания образа Китая, исходя из анализа которых трудно составить полное представление о том, каким видят Китай носители русского языка. Дефицит лингвистических исследований, посвященных Китаю и его культуре, особо остро ощущается в преподавании русского языка китайцам. Парадоксально, но ни российская, ни белорусская высшая школа на сегодняшний день не имеют в своем распоряжении ни одного учебного издания не только по специфике восприятия носителями русского языка Китая и китайцев и китайцами россиян и белорусов, но и по национально ориентированной лингвокультурологии Китая, включающей исследования культурных традиций этой страны и национальной ментальности. Предлагаемое исследование призвано частично восполнить эти пробелы. Оно посвящено осмыслению того, как в русскоязычных национально ориентированных текстах о Китае представлены базовые концепты, реализующие образы Китая, китайцев и всего того, что сопряжено с национальной китайской культурой и ментальностью китайского народа.

Национально ориентированный текст по своему характеру отличается ярко выраженной прагматической задачей – знакомством с иной культурой. Среди текстов, написанных на русском языке и предназначенных для знакомства русскоязычной аудитории с иной культурой, текст о Китае занимает особое положение. Важность такого текста в свете все возрастающей роли Китая в современном мире трудно переоценить. Большинство сведений о Китае, которыми обладает человек русской и белорусской культуры, или «книжного», литературного происхождения, или почерпнуты из средств массовой информации. Поэтому мы сочли необходимым изучить образ Китая и китайцев в русскоязычной текстовой картине мира, выявить способы создания образа, отметить языковые особенности русскоязычного национально ориентированного текста о Китае. В качестве материала для исследования были использованы энциклопедические тексты, научно-популярные работы ученых-синологов, а также русскоязычные тексты белорусских журналистов, не являющихся специалистами в области китаистики, однако интересующихся Китаем, его историей и национальной культурой. Выбранные нами тексты ориентируются на самую широкую читательскую аудиторию, поэтому главная задача, которую нам решить справиться, – это сформировать контекст сверхтекста о Китае, для чего необходимо было рассмотреть Китай как единицу русскоязычной текстовой картины мира. Выяснив стереотипные представления

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)
россиян и белорусов о Китае, мы смогли исследовать тексты с точки зрения того, как в них создается образ Китая, как расширяются представления о китайской культуре, как, знакомясь с фрагментами китайской концептуальной картины мира, читатель может изменить свою индивидуальную картину мира.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Связь работы с крупными научными исследованиями

Диссертационное исследование выполнено на кафедре прикладной лингвистики филологического факультета Белорусского государственного университета в рамках научно-исследовательских тем «Язык и социум: исследования влияния экстралингвистических факторов на систему языка» (2005–2011 гг., № ГР 20062055) и «Научно-методическое обеспечение преподавания русского языка в контексте межкультурной коммуникации» (2011–2015 гг.), которые соответствуют приоритетным направлениям фундаментальных и прикладных научных исследований БГУ.

Цель исследования – выявить и описать языковые способы создания образа Китая и китайцев в русскоязычном национально ориентированном тексте.

Достижение поставленной цели потребовало решения следующих **задач**:

– описать фрагменты текстовой картины мира носителей русского языка, эксплицированные во фразеологизмах с компонентом *китайский*;

– на основе анализа русскоязычных национально ориентированных текстов о Китае определить когнитивные стратегии создания образа Китая и китайцев, а также выявить лингвокультурные концепты, рассматриваемые авторами в качестве определяющих китайскую ментальность;

– определить базовые компоненты китайской концептуальной картины мира, включая концептуальную оппозицию *свой – чужой*;

– на основе анализа русскоязычных национально ориентированных текстов выявить китайские прецедентные имена и установить, какую культурную информацию о Китае и китайском мировоззрении можно извлечь из текстов-персоналий.

Объектом исследования являются русскоязычные национально ориентированные тексты о Китае трех жанров – энциклопедические, научно-популярные и тексты СМИ.

Предметом исследования являются лингвокультурологические средства, представленные лексическими единицами, фразеологическими словосочетаниями, прецедентными именами и стереотипными национально ориентированными высказываниями, формирующими этноспецифические лингвокультурные концепты о Китае, китайской культуре и китайцах.

Материалом для исследования послужили 13 энциклопедических статей о Китае, научно-популярные работы специалистов-синологов В. Малявина, А. Маслова, В. Ульяненко, книги белорусских журналистов И. Плескачевской, М. Шиманского, а также книга статей публициста И. Малевича. Отбор текстов для исследования обусловлен их высокой значимостью в корпусе текстов о Китае, а также авторитетностью их авторов.

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

Перечисленные жанры текстов избраны для исследования в связи с тем, что к ним чаще всего обращается читатель, желая познакомиться с Китаем. При этом тексты СМИ имеют особое значение для формирования образа любой страны, в том числе Китая, поскольку они рассчитаны на широкую аудиторию. К научно-популярным текстам читатель обращается в силу их высокой привлекательности, а к энциклопедическим – если он желает углубить знания о стране. Этими особенностями и предопределен выбор использованных в работе текстов указанных жанров.

Цель, задачи, объект и предмет научной работы определили выбор **методов исследования**. В качестве основных методов исследования применялись метод лингвокультурологического анализа лексических и фразеологических единиц, прецедентных имен и стереотипных национально ориентированных суждений, формирующих лингвокультурные концепты о Китае, китайской культуре и китайцах, описательный метод, а также метод лингвистического комментирования языковых и социокультурных фактов.

Положения, выносимые на защиту:

1. В современных русскоязычных национально ориентированных текстах о Китае ключевыми смыслами являются маркеры-определители *загадочный, непонятный, непостижимый* Китай. Тексты о Китае содержат фразеологизмы *китайская стена, китайские церемонии, китайская грамота.* Созданный авторами образ Китая обладает амбивалентной оценкой, причем негативная коннотация образа актуализируется авторами в рамках идей «тихой экспансии» и культурной чуждости и непонятности (даже антагонизме), а также в контексте ассоциирования Китая с китайским «ширпотребом», под которым понимается китайская промышленная продукция низкого качества. Позитивно окрашиваются представления о древней китайской культурной традиции и внутренних свойствах ее типичного носителя, прежде всего его исключительная витальная сила и трудоспособность. Созданный авторами образ обладает чертами стереотипного и связывается в обыденном русском сознании с чувствами уважения, с одной стороны, и недоверия и опасения, с другой.

2. В современных русскоязычных текстах о Китае преобладает концептуализация Китая как страны ‘стремительно меняющейся’, ‘соединяющей в себе контрастные черты самой современной и самой древней страны в мире’, ‘доминирующей в экономическом развитии’, ‘определяющей развитие всего мира, идущей впереди’, кроме того, страны, ‘опыт которой необходимо изучать’. Детализация концепта *Китай*, по результатам анализа русскоязычных текстов, определяется ментальными предикатами *иной, непонятный, динамичный, находящийся в центре мира и определяющий его развитие*, а также концептуальными метафорами *Китай – локомотив мира, Китай – учитель, Китай – всемирный балансир*. Некоторые белорусские журналисты, пишущие о Китае (например Н. Плеткевич, И. Плескачевская), активизируют ментальные предикаты *совершенно иная, чужая, чуждая, абсолютно непонятная, странная*, которые находят отражение в языковой метафоре – *здесь все по-китайски.* В образе китайца актуализируются следующие признаки: ‘исключительная жизнестойкость’, ‘патриотизм’, ‘признание величия и превосходства своей страны’, ‘неприязнь к иностранцам’,

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)
‘практичность’, ‘расчетливость’, ‘меркантильность’ ‘хитрость’ и некоторые другие. В контексте анализа основ конфуцианства в текстах В. Малявина создается образ китайца как человека социального.

Наиболее распространенными стратегиями концептуализации Китая и китайцев, отмеченными в русскоязычных текстах о Китае, являются: а) толкование внешних проявлений жизни страны и ее жителей посредством анализа типичных моделей поведения китайцев; б) интерпретация внутренних мотивов поведения китайцев через описание особенностей их мировоззрения. Иную стратегию концептуализации своей страны, России, Беларуси и всего того, что связано с этими этноспецифическими топонимами, мы наблюдаем в китайской национально ориентированной литературе. С учетом высокой образности и символической витиеватости китайского языка авторы прибегают к использованию высокообразных выражений, сочетающих в себе различного рода ассоциативные компоненты.

3. Современные русскоязычные тексты о Китае знакомят читателя с основами китайской концептуальной картины мира, базовыми концептами которой являются *Китай, семья, общество, человек, имя,* концептуальная оппозиция *свой – чужой,* и соответственно, концепты *друг, чужой (посторонний) человек, китаец* и *иностранец,* а также *власть, пространство, пустота, время, торговля и деньги, возраст* и *еда*. Неотъемлемым элементом русскоязычных текстов о Китае является этноспецифичная лексика, значительную часть которой в исследованном материале составили языковые знаки, вербализующие базовые концепты конфуцианства (*ли, жэнь, чжэн-мин, кэ-цзи* и др.) и даосизма (*дао, у-вэй*). Их экспликации в национально ориентированных текстах только в какой-то степени передают концептуальные смыслы, образующие «ядро» базовых концептов. Во всех рассмотренных нами текстах встречаются также безэквивалентные лексические единицы, связанные с особенностями национального восприятия действительности, бытом и обычаями китайцев (*чефань* ‘время и ритуал приема пищи’, *хутун* ‘жилые постройки для бедных’, *шэньши* ‘интеллигентный представитель власти, чиновник’ и т. д.).

4. В русскоязычных текстах о Китае наиболее часто используемым прецедентным именем является Конфуций, реже Лао-Цзы. Если имя Лао-Цзы за пределами текстов-персоналий возникает эпизодически, то Конфуций занимает значительное место в научно-популярных текстах, а также в белорусской национально ориентированной журналистике о Китае, в которой отмечена перифраза «родина Конфуция». В текстах подчеркивается, что китайцами Конфуций оценивается как прототип человека-идеала. Среди имен китайских политических деятелей наиболее распространенными в русскоязычных текстах о Китае являются имена Дэн Сяопина и Мао Цзэдуна. В национальном сознании большинства носителей русского языка старшего поколения имя *Мао Цзэдун* олицетворяет ‘жесткость’, ‘жестокость’, ‘деспотизм’ и ‘своевластие’; имя *Дэн Сяопин* соотносится с оценочными понятиями ‘созидатель’, ‘реформатор’, ‘архитектор китайских реформ’. Наиболее резкие оценки в адрес Мао Цзэдуна и его деятельности на посту руководителя Китайского государства звучали в русскоязычной прессе в основном в советский период. Позже упоминания об эпохе правления Мао

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)
Цзэдуна стали более редкими, а оценки – более мягкими. Объясняется это не столько изменением взглядов российских и белорусских журналистов на эпоху правления Мао Цзэдуна, сколько осознанием ими того, что эта тема чрезмерно деликатна и весьма болезненна для любого китайца. В китайской концептосфере имена обоих китайских политиков ассоциативно сопряжены, хотя в китайских национально ориентированных текстах имя Дэн Сяопина актуализируется чаще, поскольку все успехи Китая, достигнутые в последние годы, связываются исключительно с именем Великого реформатора и архитектора китайских реформ. Имя Мао Цзэдуна в таких текстах упоминается реже, причем в основном актуализируется только положительная информация, а негативная умалчивается, что объясняется чрезмерно деликатным, тактичным и уважительным отношением китайцев к своей истории и к своим правителям.

Личный вклад соискателя. Исследование является результатом самостоятельной работы соискателя.

Апробация результатов диссертации. Работа обсуждалась на заседании кафедры прикладной лингвистики. Основные положения и результаты исследования были апробированы на 8 международных и республиканских конференциях: «Русский язык: система и функционирование» (Минск, 2006 г.); «Русская словесность в контексте современных интеграционных процессов» (Волгоград, 2007 г.); «Язык и межкультурные коммуникации» (Минск, 2007 г.); «Современные проблемы лексикографии» (Гродно, 2007 г.); «Взаимодействие и взаимопроникновение языков и культур: состояние и перспективы» (Минск, 2008 г.); «Вторые чтения, посвященные памяти профессора В.А. Карпова» (Минск, 2008 г.); «Национально-культурный компонент в тексте и языке» (Минск, 2012 г.); «Седьмые Карповские научные чтения» (Минск, 2013 г.).

Опубликованность результатов диссертации. По теме диссертации опубликовано 13 печатных работ, две из них в соавторстве с научным руководителем (материалы конференций): три статьи в рецензируемых научных журналах (1,2 авт. л.), десять публикаций – материалы научных конференций, четыре из которых оформлены как сборники научных статей. Опубликованные материалы составляют 3,5 авт. л.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, общей характеристики работы, трех глав, заключения, библиографического списка и двух приложений. Полный объем диссертации составляет 142 страницы, из них основной текст – 129 страниц. Библиографический список включает 149 позиций, количество публикаций соискателя – 13 наименований. В тексте диссертации 8 таблиц, которые занимают 7 страниц текста работы.

Диссертация снабжена 17 приложениями и словарем китайских этноспецифических слов, используемых в русскоязычных национально ориентированных текстах о Китае.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

В **первой главе** «*Русский текст о Китае как объект лингвосемиотики*» дается определение национально ориентированного текста, рассматриваются его основные характеристики, вводится терминологический аппарат исследования, анализируются диссертации смежной тематики, исследуются

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)
'расчетливость', меркантильность', 'хитрость' и некоторые другие. В контексте анализа основ конфуцианства в текстах В. Малявина создается образ китайца как человека социального, которому свойственны: 'непринужденная врожденная вежливость', 'необычайная скромность вплоть до полного самоотречения', 'вера в справедливость всего, что дается жизнью', 'колоссальное трудолюбие и неистощимое терпение', 'стремление к личному самосовершенствованию', 'неразрывная связь с естественным жизненным коллективом и беспрекословное подчинение ему' [1; 2; 3; 4; 7; 9; 10; 13].

Установлено, что наиболее распространенными способами концептуализации Китая и китайцев, отмеченными в русскоязычных текстах о Китае, являются: а) толкование внешних проявлений жизни страны и ее жителей посредством анализа типичных моделей поведения китайцев; б) интерпретация внутренних мотивов поведения китайцев через описание особенностей их мировоззрения. Иной способ концептуализации своей страны, России, Беларуси и всего того, что связано с этими этноспецифическими топонимами, мы наблюдаем в китайской национально ориентированной литературе. С учетом высокой образности и символической витиеватости китайского языка авторы прибегают к использованию высокообразных выражений, сочетающих в себе различного рода ассоциативные компоненты [4; 8; 10].

3. Выявлено, что современные русскоязычные тексты о Китае знакомят читателя с основами китайской концептуальной картины мира, базовыми концептами которой являются *Китай, семья, общество, человек, имя, лицо,* концептуальная оппозиция *свой – чужой,* и соответственно, концепты *друг, чужой (посторонний) человек, китаец* и *иностранец,* а также *власть, пространство, пустота, время, торговля и деньги, возраст* и *еда*. Выявлено также, что неотъемлемым элементом русскоязычных текстов о Китае является этноспецифичная лексика, значительную часть которой в исследованном материале составили языковые знаки, вербализующие базовые концепты конфуцианства (*ли, жэнь, чжэн-мин, кэ-цзи* и др.) и даосизма (*дао, у-вэй*). Их экспликации в национально ориентированных текстах только в какой-то степени передают концептуальные смыслы, образующие «ядро» доминантных концептов. Во всех проанализированных текстах встречаются также безэквивалентные слова, связанные с особенностями национального восприятия действительности, бытом и обычаями китайцев (*чефань* 'время и ритуал приема пищи', *хутун* 'жилые постройки для бедных', *шэньши* 'интеллигентный представитель власти, чиновник' и т. д.) [1; 2; 3; 5; 6; 7; 8; 9].

4. Установлено, что в русскоязычных текстах о Китае наиболее часто используемыми прецедентными именами являются Конфуций, реже Лао-Цзы. Если Лао-Цзы за пределами текстов-персоналий возникает эпизодически, то Конфуций занимает значительное место в научно-популярных текстах, а также в белорусской национально ориентированной журналистике о Китае, в которой отмечена перифраза «родина Конфуция» по отношению ко всему Китаю. В текстах подчеркивается, что китайцами Конфуций оценивается как прототип человека-идеала, как наиболее авторитетная личность в истории Китая, чьи

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)
идеи по-прежнему истинны, а поведение является образцом для подражания, а кроме того, по мысли А. А. Маслова, Конфуций, наряду с другими историческими личностями, мыслится китайцами не только как учитель, но и как родственник, которому они наследуют. Установлено также, что среди имен китайских политических деятелей наиболее распространенными в русскоязычных текстах о Китае являются имена *Дэн Сяопин* и *Мао Цзэдун*. В национальном сознании большинства носителей русского языка старшего поколения, имя *Мао Цзэдун* олицетворяет 'жесткость', 'жестокость', 'деспотизм' и 'своевластие'; имя *Дэн Сяопин* соотносится с оценочными понятиями 'созидатель', 'реформатор', 'архитектор китайских реформ'. Наиболее резкие оценки в адрес Мао Цзэдуна и его деятельности на посту руководителя Китайского государства звучали в русскоязычной прессе в основном в советский период. Позже упоминания об эпохе правления Мао Цзэдуна стали более редкими, а оценки – более мягкими. Объясняется это не столько изменением взглядов российских и белорусских журналистов на эпоху правления Мао Цзэдуна, сколько осознанием ими того, что эта тема чрезмерно деликатна и весьма болезненна для любого китайца. В китайской концептосфере оба имени ассоциативно сопряжены, хотя в китайских национально ориентированных текстах имя *Дэн Сяопин* актуализируется чаще, поскольку все успехи Китая, достигнутые в последние годы, связываются исключительно с именем Великого реформатора и архитектора китайских реформ. Имя *Мао Цзэдун* в таких текстах упоминается реже, причем в основном актуализируется только положительная информация, а негативная умалчивается, что объясняется чрезмерно деликатным, тактичным и уважительным отношением китайцев к своей истории и к своим правителям [1; 2; 3; 4; 7; 9; 10; 11].

Рекомендации по практическому использованию результатов диссертации. Полученные результаты могут быть использованы в практике преподавания филологических дисциплин «Лингвистический анализ текста», «Теория текста», «Русский язык как иностранный», спецкурсов по этнопсихолингвистике, лингвокультурологии, национально ориентированной журналистике и публицистике. Проанализированный лексический материал, выявленная безэквивалентная лексика могут быть использованы в практике преподавания (устного и письменного) перевода для студентов филологических факультетов, а также в практике преподавания русского языка китайским студентам в курсе РКИ.

Список публикаций соискателя по теме диссертации

Статьи в рецензируемых журналах

1. Вэй Вэй. Национально ориентированный текст: Китай глазами белорусских журналистов / Вэй Вэй // Весн. БДУ. Сер. 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – 2007. – № 1. – С.70–75.

2. Вэй Вэй. Энциклопедический текст-персоналия как один из типов

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)
национально ориентированных текстов о Китае / Вэй Вэй // Весн. Гродзен. дзярж. ун-та. Сер. 3, Філалогія, педагогіка.– 2007. – № 4. – С. 31–35.

3. Вэй Вэй. Отражение китайской концептуальной и языковой картины мира в русском научно-популярном тексте / Вэй Вэй // Весн. БДУ. Сер. 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – 2008. – № 2. – С. 34–39.

Статьи в сборниках научных трудов

4. Прохорова, С. Образ Китая в белорусской журналистике / С. Прохорова, Вэй Вэй // Жыццём і словам прысягаючы... : да 85-годдзя заслуж. работніка адукацыі Рэсп. Беларусь, д-ра філал. навук, праф. М.Я. Цікоцкага : зб. навук. прац / М-ва адукацыі Рэсп. Беларусь, Беларус. дзярж. ун-т, Фак. журналістыкі ; [пад агул. рэд. В.І. Іўчанкава]. – Мінск, 2007. – С. 213–219.

5. Вэй Вэй. Один из параметров национально ориентированного текста / Вэй Вэй // Язык и межкультурные коммуникации : сб. науч. ст. / Белорус. гос. пед. ун-т ; Вильнюс. пед. ун-т ; редкол. : В.Д. Стариченок (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2007. – С. 223–225.

6. Вэй Вэй. Экспликация концепта дао в энциклопедических статьях / Вэй Вэй // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium : сб. науч. тр. по лексикографии / Гродн. гос. ун-т ; отв. ред. : В.В. Дубчинский [и др.]. – Гродно, 2007. – С. 77–79.

7. Вэй Вэй. Концептуализация Китая в русской наивной картине мира / Вэй Вэй // Studium juvenis : межвуз. сб. тр. молодых ученых / Урал акад. ; науч. ред. О.Н. Кондратьева ; отв. ред. Н.Н. Кошкарова. – Челябинск, 2012. – Вып. 5. – С. 125–129.

Материалы конференций

8. Вэй Вэй. Концепт история в китайской картине мира (по книге А. Маслова «Китай: колокольца в пыли») / Вэй Вэй // Вторые чтения, посвященные памяти профессора В.А. Карпова, Минск, БГУ, 28 марта 2008 г. / Белорус. гос. ун-т ; [редкол.: А.И. Головня (отв. ред.) и др.] – Минск, 2008. – С. 132–133.

9. Вэй Вэй. Образ Китая в русском национально ориентированном тексте / Вэй Вэй // Седьмые Карповские научные чтения, Минск, БГУ, 15 – 16 марта 2013 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол. : А.И. Головня (отв. ред.) [и др.] – Минск, 2013. – С. 69–72.

10. Вэй Вэй. Национально ориентированный текст-персоналия: Конфуций / Вэй Вэй // Русский язык: система и функционирование : (к 80-летию профессора П.П. Шубы) : материалы III Междунар. науч. конф., Минск, 6–7 апр. 2006 г. : в 2 ч. / редкол. : И.С. Ровдо (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2006. – Ч. 1. – С. 247–249.

11. Прохорова, С.М. Китайская концептуальная картина мира глазами белорусских журналистов / С.М. Прохорова, Вэй Вэй // Русская словесность в контексте современных интеграционных процессов : материалы Второй междунар. науч. конф., Волгоград, 24–26 апр. 2007 г. : в 2 т. / Волгогр. гос. ун-т. – Волгоград, 2007. – Т. 1. – С. 852–858.

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

12. Вэй Вэй. Образ Китая в научно-популярном тексте (на основе книги И.А. Малевича «Внимание, Китай») / Вэй Вэй // Взаимодействие и взаимопроникновение языков и культур: состояние и перспективы : материалы Междунар. науч. конф., Минск, 20–21 марта 2008 г. : в 2 ч. / Белорус. гос. пед. ун-т ; редкол. : Т.В. Балуш (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2008. – Ч. 2. – С. 70–72.

13. Вэй Вэй. Русский национально ориентированный текст о Китае / Вэй Вэй // Национально-культурный компонент в тексте и языке : материалы V Междунар. юбилейн. науч. конф., Минск, 6–7 дек. 2012 г. : в 2 ч. / редкол. : О.А. Полетаева (отв. ред.) [и др.]. – Минск : МГЛУ, 3013. – Ч. 2. – С. 80–83.

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

РЕЗЮМЕ

Вэй Вэй

Национально ориентированный русскоязычный текст: лингвокультурологические средства создания образа Китая

Ключевые слова: лингвосемиотика, национально ориентированный текст, текст-персоналия, текстовая картина мира, концепт, концептуализация, безэквивалентная лексика.

Цель исследования – выявить и описать языковые способы создания образа Китая и китайцев в русскоязычном национально ориентированном тексте.

Методы исследования: метод лингвокультурологического анализа лексических и фразеологических единиц, прецедентных имен и стереотипных национально ориентированных суждений, формирующих этноспецифические лингвокультурные концепты о Китае, китайской культуре и китайцах, описательный метод, а также метод лингвистического комментирования языковых и социокультурных фактов.

Полученные результаты и их новизна. Впервые определены когнитивные стратегии и языковые средства создания образа Китая и китайцев в русскоязычных национально ориентированных текстах; описаны фрагменты текстовой картины мира носителей русского языка, эксплицированные во фразеологизмах с компонентом *китайский*; выявлены лингвокультурные концепты, рассматриваемые авторами русскоязычных текстов о Китае в качестве определяющих китайскую ментальность; выявлены китайские прецедентные имена и установлено, какую культурную информацию о Китае и китайском мировоззрении можно извлечь из текстов-персоналий.

Рекомендации по использованию полученных результатов. Полученные результаты могут быть использованы в практике преподавания филологических дисциплин «Лингвистический анализ текста», «Теория текста», «Русский язык как иностранный», спецкурсов по этнопсихолингвистике, лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, лингвопрагматике, национально ориентированной журналистике и публицистике. Проанализированный лексический материал, выявленная безэквивалентная лексика могут быть использованы в практике преподавания (устного и письменного) перевода для студентов филологических факультетов, а также в практике преподавания русского языка китайским студентам в курсе РКИ.

Область применения: языкознание (лингвистический анализ текста, теория текста, лексикология, фразеология, семантика, прагматика, лингвокультурология, этнолингвистика, этнопсихолингвистика, когнитивная лингвистика, лингвопрагматика), русский язык как иностранный.

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

РЭЗЮМЭ

Вэй Вэй

Нацыянальна арыентаваны рускамоўны тэкст: лінгвакультуралагічныя сродкі стварэння вобраза Кітая

Ключавыя словы: лінгвасеміётыка, нацыянальна арыентаваны тэкст, тэкст-персаналія, тэкставая карціна свету, канцэпт, канцэптуалізацыя, безэквівалентная лексіка.

Мэта даследавання – выявіць і апісаць моўныя спосабы стварэння вобраза Кітая і кітайцаў у рускамоўным нацыянальна арыентаваным тэксце.

Метады даследавання: метад лінгвакультуралагічнага аналізу лексічных і фразеалагічных адзінак, прэцэдэнтных імён і стэрэатыпных нацыянальна арыентаваных меркаванняў, якія фарміруюць этнаспецыфічныя лінгвакультурныя канцэпты пра Кітай, кітайскую культуру і кітайцаў, апісальны метад, а таксама метад лінгвістычнага каментавання моўных і сацыякультурных фактаў.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. Упершыню вызначаны кагнітыўныя стратэгіі і моўныя сродкі стварэння вобраза Кітая і кітайцаў у рускамоўным нацыянальна арыентаваным тэксце; апісаны фрагменты тэкставай карціны свету носьбітаў рускай мовы, экспліцыраваныя з фразеалагізмаў з кампанентам *кітайскі*; выяўлены лінгвакультурныя канцэпты, якія разглядаюцца аўтарамі нацыянальна арыентаваных тэкстаў аб Кітаі ў якасці вызначальных кітайскую ментальнасць; выяўлены кітайскія прэцэдэнтныя імёны і ўстаноўлена, якую культурную інфармацыю аб Кітаі і кітайскім светапоглядзе можна атрымаць з тэкстаў-персаналій.

Рэкамендацыі па выкарыстанні атрыманых вынікаў. Атрыманыя вынікі могуць быць выкарыстаны ў практыцы выкладання філалагічных дысцыплін «Лінгвістычны аналіз тэксту», «Тэорыя тэксту», «Руская мова як замежная», спецкурсаў па этнапсіхалінгвістыцы, лінгвакультуралогіі, кагнітыўнай лінгвістыцы, лінгвапрагматыцы, нацыянальна арыентаванай журналістыцы і публіцыстыцы. Прааналізаваны лексічны матэрыял, выяўленая безэквівалентная лексіка могуць быць выкарыстаны ў практыцы выкладання (вуснага і пісьмовага) пераклада для студэнтаў філалагічных факультэтаў, а таксама ў практыцы выкладання рускай мовы кітайскім студэнтам у курсе рускай мовы як замежнай.

Галіна прымянення: мовазнаўства (лінгвістычны аналіз тэксту, тэорыя тэксту, лексікалогія, фразеалогія, семантыка, прагматыка, лінгвакультуралогія, этналінгвістыка, этнапсіхалінгвістыка, кагнітыўная лінгвістыка, лінгвапрагматыка), руская мова як замежная.

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

SUMMARY

Wei Wei

Nationally oriented Russian text: Lingua-cultural methods of creating image of China

Key words: linguistic semiotics, nationally oriented text, text-personalities, text picture of the world, concept, conceptualization, nonequivalent vocabulary.

Aim of research: to identify and describe language methods for creating the image of China and Chinese people in the Russian nationally oriented text.

Methods of research: the method of cultural linguistic analyses of lexical and phraseological units, precedent names and stereotypical nationally oriented judgments, which form ethnospecific cultural linguistic concepts of China, Chinese culture and Chinese people, the descriptive method, and the method of linguistic comment of language and socio-cultural facts.

Results obtained and their originality. For the first time determine cognitive strategies and linguistic means of creating an image of China and the Chinese in the Russian-speaking nationally oriented text; we describe text fragments from picture of the world of Russian speakers explicated from idioms with the component *Chinese*; we identify cultural linguistic concepts considered by the authors of nationally oriented texts about China as defining Chinese mentality; we reveal Chinese precedent names and identify what cultural information about China and the Chinese world view can be extracted from text-personalities.

Recommendations on applications of the results obtained. The results obtained may be used in teaching the following disciplines – *Linguistic text analyses, The theory of the text, Russian as a foreign language*, special courses on ethnopsycholinguistics, cultural linguistics, cognitive linguistics, linguistic pragmatics, nationally oriented journalism and publicistics. The analyzed material, the identified nonequivalent vocabulary may be used in teaching translation (oral and written) to the students of Philological faculties, and in teaching Chinese students (Russian as a foreign language).

Scope of application: linguistics (linguistic text analyses, the theory of the text, lexicology, phraseology, semantics, pragmatics, cultural linguistics, ethnolinguistics, ethnopsycholinguistics, cognitive linguistics, linguistic pragmatics), russian as a foreign language.

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

Подписано в печать 05.03.2014. Формат 60×84 $^{1}/_{16}$. Бумага офсетная.
Ризография. Усл. печ. л. 1,39. Уч.-изд. л. 1,5.
Тираж 80 экз. Заказ 115, 116.

Отпечатано с оригинала-макета заказчика
в республиканском унитарном предприятии
«Издательский центр Белорусского государственного университета».
ЛП № 02330/0494178 от 03.04.2009.
Ул. Красноармейская, 6, 220030, Минск.